

语

林

采

英

日语时文阅读菁华

主编◎庄倩

60篇

听

美文一学地道发音

看

美文一品妙词佳句

读

美文一炫时尚日语

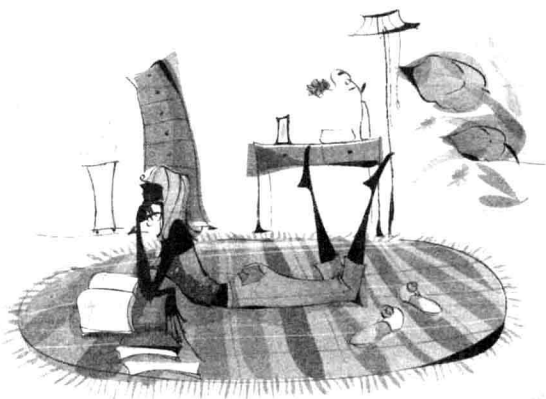


语 林 采 英

日语时文阅读菁华 60篇

主 编: 庄 倩

编 委: 张懿君 王慧隼 顾馨媛
肖 辉 田中祐辅 (日)



图书在版编目(CIP)数据

日语时文阅读菁华 60 篇:日汉对照/庄倩主编. —大连:
大连理工大学出版社, 2009. 4

(语林采英)

ISBN 978-7-5611-4796-2

I. 日… II. 庄… III. 日语—汉语—对照读物 IV.
H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 043019 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 132mm×203mm	印张: 8.75	字数: 217 千字
附件: 光盘 1 张		印数: 1~5000
2009 年 4 月第 1 版		2009 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 庄晓红 杜晓芳

责任校对: 张 凌

封面设计: 季 强

ISBN 978-7-5611-4796-2

定 价: 24.00 元

编者寄语

当我还是一名日语专业学生的时候，我憧憬着能够拥有这样一本日语阅读书：第一，内容轻松有趣，要远比教科书休闲，有意思。第二，日语不要太难。即使不用查阅字典也可以把文章看完，最好有注解，有翻译。第三，最好还是有声的，可以轻轻松松地练一下听力。

当我成为一名教师，成为一名语言习得的研究者之后，我期待能有这样一本日语阅读书：一、内容的新颖丰富足以吸引学习者将每篇文章读下去。二、扩充对日本社会、生活各个方面以及人生观、审美观、价值观的了解。三、使学习者在阅读的同时学习到日语的表达方法，提高日语语言水平。当然还有一点，也是最重要的一点，通过阅读更加喜爱日语，也更热爱生活和自己的选择。

于是，出版一本新鲜、轻松、有益的日语阅读书籍，就成为了我们编写这本书籍的初衷，也是我们编写这本书的指南，更是我们追求的目标。为此，我们从日本的书籍、杂志、报纸中精选了60篇与日本生活息息相关的短小文章，配合了图片和录音，还设计了录音背景音乐，希望为大家了解日本、提高日语水平提供好的素材。若本书的设计还能够或美化或点缀学习者的生活的话，就更令人欣慰了。

在编写此书时，我正在日本早稻田大学日本语教育研究科

进修，有幸聆听了很多富有教学经验的专家学者的授课，也结识了许多为成为一名出色的日语教师和研究者辛勤学习的同学们。从他们那里，我获得了很多编写书籍的灵感和经验谈，也得到了中肯的建议和编译方面的切实帮助。因此可以说本书还凝结了编者们在早稻田大学结成的友谊，也见证了我们共同走过的岁月。此外，大连理工大学出版社对年轻日语教师、日语教育研究者的信任，以及各位编辑的努力工作也是这本书最终得以问世的坚实基础，对此深表感谢。

希望本书能够为读者带去新鲜、轻松、切实的日语学习上的帮助。

庄 倩

2009年1月于南京



前

言

语言学习是一个不断积累的过程，不能一蹴而就，也没有过多的窍门，所以整个过程往往是乏味的，无趣的，致使许多人半途而废。因此，特别需要新鲜、轻松、贴近生活的学习材料，以帮助学习者维持每天学习的动力。本书从日本时事、日本人物、日本食品、日本企业文化、日本职场礼仪、日本美容休闲等六个方面各选择了800字以内的日文短小文章10篇，进行编译、注解，构成此书，希望帮助读者每日一点一滴地深入了解日本和日语语言，为今后大家更进一步地接触日本，及赴日旅游、赴日留学或在日企工作等提供方便。

认知研究表明，希望花最少的力气做最多的事是人类认知的基本规律。为了帮助日语学习者花最少的力气在阅读中不知不觉地学好日语，特别是攻克日语学习中的一大障碍——词汇量不足问题，本书参照了日语教育学和习得研究的最新成果，进行了如下的设计。

○据相关研究表明，阅读材料中进行标注凸显的单词比没有标注的单词更容易吸引阅读者的注意力。因此为了便于记忆，文章中出现的新单词、重点单词，都用黑体字进行了标注。

○据相关研究表明，单词在一定时间内反复出现有利于学习者

记忆。因此，在选择和编排文章的时候，本书有意制造了单词的重复，使得开始学到的新单词在今后的文章中能够反复出现，以助读者记忆。

○据相关研究表明，对阅读题材的背景知识的了解有助于对文章的理解。因此，本书在存在背景知识的每一篇文章后都进行了注解，希望有助于读者更好地了解文章的内涵。

○据相关研究表明，对认知器官的多种刺激有助于学习者的学习。因此，本书设计为有声读物，即使不打开书本，也可以随时随地阅读。

○本书的文章都选自于日本生活类书籍、杂志、报纸，因此，有别于教科书中完全正统的语言。对于这些语言点，本书中进行了标注，帮助读者了解生活中日语的多样性。

因此，本书选材新颖、科学设计的特性既适合初中级日语学习者通过阅读文章了解日本的相关知识，提高日语水平，也适合中高级学习者在轻松中巩固作为日语学习者的相关素养。因为经验和篇幅等各方面的原因，本书在编排上一定存在相当多的不足，希望读者和日语界同仁随时和编委会或出版社联系，以帮助我们再版时改进。希望我们的努力能够让读者们更深入地了解日本，更快更好地学好日语。

编者

2009年3月

掌握日本潮流关键词

002 Wii (ウィー)

will

006 「おしりかじり虫」

咬屁股的虫子 (叮屁虫)

011 コミック原作ドラマブーム

漫画改编电视剧热潮

015 出生率 1.32 に回復

出生率恢复到 1.32

019 第 2 新卒

第二类新人

023 エコバッグ

环保袋

027 月探査機「かぐや」

月球探测器“月亮女神”

032 ロボットスーツ「HAL」量産へ

机器人套装批量生产

036 「発掘！あるある大事典Ⅱ」捏造問題

“发掘！确有其事大百科词典Ⅱ”的大捏造

040 普及進む電子マネー

日趋普及的电子货币

网罗日本风云时尚人物

046 福田内閣

福田内阁

目 录

- 050 みやざきけん ち じ ひがしこくばるひで お
宮崎県知事 東国原英夫
- 官崎县知事 东国原英夫
- 054 らくてんかいちやうけんしやちやう み き たにひろ し
楽天会長兼社長 三木谷浩史
- 乐天董事长兼总经理三木谷浩史
- 058 イーピーエス しゃちやう げんこう
イーピーエス社長 厳浩
- EPS 社长 严浩
- 062 のうがく し ほうしやうかん
能楽師 宝生閑
- 能乐大师 宝生閑
- 066 けんきやう か すぎむらみつとし
トンボ研究家 杉村光俊
- 蜻蜓研究家 杉村光俊
- 071 ほんやく か さ の まさのぶ
翻訳家 佐野正信
- 翻译家 佐野正信
- 075 あさしやうりやう ば しよしゆつじやうてい し
朝青龍、2 場所出場停止
- 朝青龙，被停赛两场
- 079 いしかわりやう さいねんしやう
石川遼、最年少 V
- 石川辽、最年轻的夺冠者
- 083 とみながあい
富永愛
- 富永愛

品味日式时尚美味小食

- 088 ひろしまめいさん
広島名産かきクリームソース
- 広島名産——牡蛎奶油酱
- 092 まめ い まめ
コーヒー豆入りの豆チョコ
- 加入咖啡豆的巧克力豆

- 096 ^{やす まえ} お休み前に——^{しょくぶつせいはいゆうさんきん}植物性乳酸菌 ラブレ
睡前一杯植物性乳酸菌饮料
- 100 ^{しお まっちゃしお} てんぷらのつけ塩に——抹茶塩
天麸罗蘸盐的新品——抹茶盐
- 104 ^{くろ かわ こう} 黒い皮が香ばしい——^{くろらっ か せい}黒落花生
香香的黒皮——黑色花生
- 108 ^{なつ つめ か し} 夏の冷たいお菓子
夏天的冷食
- 112 ^{か なつ あじ そくせき} 変わらぬ懐かしい味——即席マルタイラーメン
不变的怀旧滋味——丸太方便面
- 116 ^{せいふん と い むぎちや} ゴマの成分を取り入れた——ゴマ麦茶
加入芝麻成分的芝麻麦茶
- 120 ^{へいあん みそぎ う だん こ} 平安の禊から生まれたみたらし団子
由平安的“禊”诞生的御手洗团子
- 124 ^{どくとく だいとくじ なつとう} 独特のニオイもあるが——大徳寺納豆
具有独特味道的大徳寺纳豆

体验日式时尚美容休闲

- 130 ^{いぶん か ふ りょう ほん よ} 異文化に触れるなら、旅行よりも本を読むべき
接触异国文化读书胜于旅行
- 134 ^{さけ じんせい がっこう} 酒は人生の学校だ
酒是人生的学校
- 138 ^{しょうひしゃしんり ふ か し ぎ} 消費者心理の不可思議
不可思议的消费者心理

目 录

- 144 週末の自宅エステで生まれ変わる
在周末的家庭美容中获得新生
- 148 きれいの基本は「五感を意識すること」
美丽的基础在于注意自己的感受
- 153 UV ケア
紫外线防护
- 157 メイクは他者への気遣いでもある
化妆是对别人的尊重
- 161 香りを素敵にまとう
漂亮地裹着一身香
- 165 洗顔後の乾燥、甘く考えないで！
不要小看洗脸后的干燥
- 169 化粧品を買っただけで満足？
化妆品仅是买到手就满足了？

了解日本现代生活职业礼仪

- 174 マナーは形ではなく、他人への配慮を一番大切に
礼仪并非形式，关键是要为别人考虑
- 178 大事なのは慣れること！実践こそが上達の近道
重要的是养成习惯！实践才是进步的捷径
- 182 相手を好きになってこそ信頼が増して会話が弾む
只有喜欢对方才会增进信赖、交谈愉快
- 187 形にこだわるよりも「臨機応変」を心がけて
与其拘泥于形式，不如“随机应变”

- 192 テーブルマナーとは相手に対する思いやり
餐桌礼仪是对对方的体贴
- 197 あいさつは表情と声に思いをのせてアレンジを
用心调整表情、语调来传递问候
- 201 適切なビジネス文書は社会人の必須マナー
恰当书写商务文书是社会人必需的礼仪
- 205 信頼関係を育むためにのお付き合いは絶好のチャンス
人际交往是培养信任关系的大好时机
- 210 心なごむ和の慣習でお仕事シーンにも彩りを
用充满平和心境的“和”的习俗为工作场面添彩
- 215 ラブルやミスはいい訳よりも対応策を明確に
遇到纠纷及失误时与其辩解不如明确应对方法

熟知游刃于日企的现代思维模式

- 222 新入社員にはない必要なソフトウェア
新社员缺乏的必要软件
- 227 自分で作った概念が悩みを生み出す
烦恼来自于自己制作的观念
- 231 上司よりも大人になろう
变得比上司更成熟吧
- 236 評価は低いぐらいがちょうどいい
被低估了正好
- 241 後悔しない失敗をめざせ
虽败不悔

目 录

- 246 ^{りっば もくひょう た}立派な目標は立てない
不立漂亮的目标
- 251 ^{え ど いちりゅうしょうにん つく き も い ち え}江戸の一流商人が作った気持ちよく生きるための知恵
江戸一流商人快意生存的智慧
- 255 ^{ずうずう ひつよう}図々しさも必要だ
也需要厚脸皮
- 260 ^{じ ぶん}自分のことはわからない
不了解自己
- 264 ^{だんせい いで きしやかい ほうかい か ち かん へん か}男性的社会の崩壊で価値観に変化
男权社会崩溃带来的价值观变化

掌握日本潮流关键词

在日本，每天都在发生着各种各样的新鲜事。学习日本，了解日本，又怎么能够对这些事情视而不见呢。为了帮助大家更好地了解日本的最新动态，特别是日常生活中的各种新鲜事物，我们挑选了以下10篇文章，这些文章多属于报纸报道类的作品，因此，在语体上有着独特的特征。比如说省略句尾的「である」「だ」等，请大家多留意。还有，在这些文章中出现了很多新词，也希望大家能够好好学习。

新卒・第二新卒のお仕事

お仕事先は、みずほフィナンシャルグループ、
三井住友グループなど大手優良企業が多数。

※一部のブラウザではJavaScriptがOFFになっている可能性があります。JavaScriptをONにして再度ご覧下さい。

※このページは、お仕事の紹介ページです。お問い合わせは、お仕事の紹介ページをご覧ください。





Wii (ウィー)

Wii は任天堂が 2006 年 12 月に発売した新世代テレビゲーム機。ゲーム画面を片手で直感的に操作できるコントローラー (Wii モコン) が特徴で、発売 1 年間で 300 万台を突破するヒット商品になった。

発売当初、人気を牽引したソフトは、テニス、野球、ゴルフなど五つのスポーツゲームが詰まった「Wii Sports」。リモコンをボタン操作でなく、テニスならラケット、野球ならバットのよう^{よう}に振り回して操作する。分かりやすさが受けて、200 万本を超える大ヒットとなった。リモコンはほかにも、釣り竿や剣、包丁といった様々な道具への見立てが可能で、新しいアイデアが盛り込まれたソフトが次々と生まれている。



同社の人気クリエイター、宮本茂専務が「DSは脳を鍛えた。
 Wiiは体を鍛える」と発売当初に話していた通り、2007年12
 月には「健康」をテーマにした「Wii Fit」を発売。体重計の
 ように乗って操作するコントローラーを使い、ヨガやバランス
 感覚を養うゲームを通じて、健康管理ができるソフトで、さら
 なるゲーム人口の拡大を目指している。

——『朝日キーワード2008』文化篇



Wii是任天堂于2006年12月推出的新一代电视游戏机。其特征是独有的遥控器，用单手即可简单直观地控制游戏界面。在发售的1年里，它大获成功，销售量突破300万台。

刚推出时，囊括了网球、棒球、高尔夫球等五个体育游戏的“Wii Sports”大受欢迎。遥控器不是用按钮操作，而是挥动它，就像网球挥动球拍、棒球挥动球棒那样来操作。因很容易掌握，立即成为热销产品，销量突破200万个。此外，遥控器还可能具有钓竿、剑、菜刀等多种工具的功能选择，因此蕴含新创意的软件也将不断地诞生。

该公司的人气制作人兼执行董事宫本茂在发售当初曾说，“DS是锻炼大脑的。Wii将锻炼身体”，果不其然，2007年12月，该公司推出了以“健康”为主题的Wii Fit。使用的是像体重计那样站上去操纵的遥控器，通过瑜伽和培养平衡感的游戏软件来进行健康管理，以期更多的游戏人群。

词汇注释

はつばい 発売	(他サ)	发售	sale; release
ちふっかんてき 直感的 (に)	(複)	凭直觉; 直观的	instinctively
コントローラー	(名)	遥控器	controller
ヒット	(名)	大成功; 大受欢迎	hit
けんいん 牵引	(他サ)	牵引	tow
リモコン	(名)	遥控器	remote control
ラケット	(名)	球拍	racket
バット	(名)	球棒	bat
ふ まわ 振り回す	(他五)	挥舞	shake
つ ざお 釣り竿	(名)	鱼竿	fishing rod
み たて 見立て	(名)	选择	choice
も こ 盛り込む	(他五)	加进, 盛上	incorporate
クリエイター	(名)	创意人; 制作人	creator
きた 鍛える	(他一)	锻炼	harden; train
たいじゅうけい 体重計	(名)	体重计	bathroom scale
さらなる	(連体)	更	more